

**CELEBRATION!**   
**25 JAHRE JFBB**  
***25 YEARS JFBB***  
**JÜDISCHES FILMFESTIVAL**  
***JEWISH FILM FESTIVAL***  
**BERLIN & BRANDENBURG**

# INHALT | CONTENT

## EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 8** ..... Grußwort des Außenministers Heiko Maas *Words of Welcome by Foreign Minister Heiko Maas*
- 10** ..... Grußwort des Ministerpräsidenten Dietmar Woidke *Words of Welcome by Minister-President Dietmar Woidke*
- 12** ..... Grußwort des Regierenden Bürgermeisters Michael Müller *Words of Welcome by Governing Mayor Michael Müller*
- 14** ..... Grußwort der Geschäftsführerin Medienboard Berlin-Brandenburg Kirsten Niehuus  
*Words of Welcome by Managing Director of the Medienboard Berlin-Brandenburg Kirsten Niehuus*
- 16** ..... Vorwort von Festivalleiterin Nicola Galliner *Foreword by Festival Director Nicola Galliner*
- 20** ..... Vorwort vom Vorsitzenden des Jüdischen Kulturinstituts in Deutschland e.V. Benjamin Horváth  
*Foreword by the Chairman of the Jewish Cultural Institute in Germany e. V. Benjamin Horváth*

## 1. TEIL | PART 1

### VON DER HEIRATSVERMITTLERIN ZU JDATE | FROM THE MATCHMAKER TO JDATE

- 24** ..... J. Hoberman (New York)  
*Jiddisches Kino Yiddish Cinema*
- 36** ..... Frank Stern (Wien)  
*Was ist jüdischer Film und was leisten Jüdische Filmfestivals? What Is Jewish Cinema, and What Do Jewish Film Festivals Accomplish?*
- 48** ..... Julia Friedrich (Köln)  
*Filmgeschichtsunterricht – Günter Peter Strascheks FILMEMIGRATION AUS NAZIDEUTSCHLAND Lessons in Film History – Günter Peter Straschek's FILMEMIGRATION AUS NAZIDEUTSCHLAND*
- 56** ..... Lihi Nagler (Berlin/Tel Aviv)  
*Karl, Emanuel und Adolf – Bilder von Jüdinnen und Juden im deutschen Kino und Fernsehen nach der Wiedervereinigung Karl, Emanuel and Adolf – Images of Jews in Post-Reunification German Cinema and Television*

# INHALT CONTENT

- 70** ..... Toby Anne Axelrod (Berlin/New York)  
Israelische Filmemacher\*innen im Land von Milch und Honig *Israeli Filmmakers in the Land of Milch and Honig*
- 86** ..... Eva Lezzi (Berlin)  
Erinnern im Film – Vom Auseinanderklaffen der Bild- und Tonspuren *Memory in Film – When the Images and the Soundtrack Diverge*
- 96** ..... Ariel Schweitzer (Tel Aviv/Paris)  
Über weibliches israelisches Kino als minoritäres Schreiben *On Israeli Women’s Cinema as Minor Writing*
- 110** ..... Avner Shavit (Tel Aviv)  
Gespräch unter sich – Das Bild der Ultraorthodoxie im israelischen Kino *Conversation Within – The Image of Ultra-Orthodoxy in Israeli Cinema*
- 124** ..... Peter Stein (San Francisco)  
Warum befindet sich das am längsten bestehende und größte jüdische Filmfestival der Welt in San Francisco?  
*Why Is the Longest-Running and Largest Jewish Film Festival in the World in San Francisco?*
- 134** ..... **JFBB FESTIVALBILDER 2007–2012 | JFBB FESTIVAL PICTURES 2007–2012**
- 2. TEIL | PART 2**  
**VON HESTER STREET ZU FOXTROT | FROM HESTER STREET TO FOXTROT**
- 154** ..... Aviva Weintraub (New York)  
Zurück zur HESTER STREET *Revisiting HESTER STREET*
- 158** ..... Sissi Tax (Berlin)  
EXIL SHANGHAI – Sissi Tax im Gespräch mit Ulrike Ottinger *EXIL SHANGHAI – Sissi Tax in Conversation with Ulrike Ottinger*

# INHALT CONTENT

- 166** ..... Erinnerungen an Sylke Tempel und Nachruf von Shimon Stein *In Memory of Sylke Tempel and Obituary by Shimon Stein*
- 168** ..... Sylke Tempel  
Typisch menschlich, befriedigend gerecht *Human Weakness and Just Deserts*
- 170** ..... Sylke Tempel  
Keine Parolen, keine Auswege *No Platitudes, No Ways Out*
- 174** ..... Katharina Schmidt-Hirschfelder (Berlin)  
AVODA ARAVIT – Die israelische Erfolgsserie beim JFBB *AVODA ARAVIT – The Israeli Hit TV Series Featured at the JFBB*
- 184** ..... Peter Stephan Jungk (Paris)  
Wie es zu meinem Film TRACKING EDITH/AUF EDITHS SPUREN kam... *How My Film TRACKING EDITH Came About...*
- 192** ..... Ellen Presser (München)  
Abraham Sutzkevers poetische Erinnerungen an den Untergang der Juden in Wilna *Avraham Sutzkever's Poetic Memories of the Demise of the Jews of Vilna*
- 200** ..... Petra Palmer (Berlin)  
Das Unsichtbare zeigen – FOUR PARTS OF A FOLDING SCREEN *Showing the Invisible – FOUR PARTS OF A FOLDING SCREEN*
- 208** ..... Thomas Abeltshauser (Berlin)  
Was wäre, wenn... – Graham Roses Hitlersatire MRS. MEITLEMEIHR *What If ... – Graham Rose's MRS. MEITLEMEIHR, a Satire on Hitler*
- 216** ..... Thomas Abeltshauser (Berlin)  
Der Tanz mit dem Schicksal – Thomas Abeltshauser im Gespräch mit Samuel Maoz zu FOXTROT *The Dance with Destiny – Thomas Abeltshauser in Conversation with Samuel Maoz on FOXTROT*
- 224** ..... **JFBB FESTIVALBILDER 2014–2018 | JFBB FESTIVAL PICTURES 2014–2018**

# INHALT | CONTENT

## 3. TEIL | PART 3

### ALLE WEGE FÜHREN NACH BERLIN UND BRANDENBURG | ALL ROADS LEAD TO BERLIN AND BRANDENBURG

- 244** ..... Johannes Rhein (Frankfurt am Main)  
Ein letzter Pionier des Kinos – Der Filmproduzent Artur Brauner *A Last Pioneer of Cinema – The Film Producer Artur Brauner*
- 260** ..... Katharina Schmidt-Hirschfelder (Berlin)  
Von Gerhard zu Gershon – Die Festivalpreise sind der Berliner Kinolegende Gershon Klein gewidmet  
*From Gerhard to Gershon – The Festival’s Prizes Are Dedicated to Berlin Film Legend Gershon Klein*
- 268** ..... Fritz Göttler (München)  
Gefühle sind überall, man sieht sie nur nicht *Feelings Are Everywhere, You Just Don’t See Them*
- 276** ..... Hannah Brown (Jerusalem)  
Von Yossi zu SUBLET – Die verändernde Kraft von Eytan Fox und seinen Filmen *From Yossi to SUBLET – The Transformative Power of Eytan Fox and His Movies*
- 284** ..... Régine-Mihal Friedman (Haifa)  
Und die Frucht übertrifft die Verheißung der Blüte – Die Filme von Emmanuel Finkiel  
*And the Fruits Shall Surpass the Promise of the Flowers – The Cinema of Emmanuel Finkiel*
- 296** ..... Nirit Anderman (Tel Aviv)  
Verwaiste Mikroskope *Abandoned Microscopes*

## ANHANG | APPENDIX

- 304** ..... Autor\*innen *Authors*
- 312** ..... Filmographie & Preise *Filmography & Prizes*
- 350** ..... Danksagung *Acknowledgments*



**EINLEITUNG**

**INTRODUCTION**



Nicola Galliner, Festivalleiterin.  
Nicola Galliner, Festival Director.

## 25 JAHRE JÜDISCHES FILMFESTIVAL BERLIN & BRANDENBURG!

Wenn man auf eine so lange Zeit zurückblickt, sind es vor allem die vielfältigen persönlichen Begegnungen, die einem die ‚Geschichten hinter den Filmen‘ zeigen und diese so abrunden.

Da ist der sehr renommierte und erfolgreiche Autor, Schauspieler, Regisseur und Emmy-Gewinner John Turturro, der 2014 persönlich seinen Film *FADING GIGOLO* (*PLÖTZLICH GIGOLO*, US 2013, R: John Turturro) als Deutschlandpremiere im Rahmen unserer Galaeröffnung des 20. JFBB vorstellte. Turturro hat in über 60 Filmen mit Persönlichkeiten wie Adam Sandler (z.B. *YOU DON'T MESS WITH THE ZOHAN*, US 2008), Spike Lee (z.B. *MO' BETTER BLUES*, US 1990) und den Coen-Brothers (z.B. *BARTON FINK*, US/UK 1991, und *THE BIG LEBOWSKI*, US/UK 1998) zusammengearbeitet.

Und die wunderbare Carol Kane – ein echter Hollywoodstar. Im Rahmen des 3. Festivals 1997 stellte sie den Film *HESTER STREET* (US 1975, R: Joan Micklin Silver) vor, einen Film über jüdische Immigrant\*innen in New York, in dem sie die Rolle der Gitl verkörpert. Oder Vladimir Friedman, ein in der ehemaligen Sowjetunion etablierter Schauspieler und Sänger, der in der Mitte seines Lebens nach Israel emigrierte und dort noch einmal ganz von vorne anfangen musste – ohne berufliches Netzwerk und in einer fremden Sprache – und der im Rahmen des 4. Festivals 1998 den beeindruckenden

## 25 YEARS JEWISH FILM FESTIVAL BERLIN & BRANDENBURG!

*The most vivid memories that come to mind as I look back over the past quarter century are of countless personal encounters revealing the stories behind the films and telling me more about them.*

*For example, highly renowned author, actor, director, and Emmy Award winner John Turturro, who personally introduced the German premiere of his film *FADING GIGOLO* (US 2013, D: John Turturro) at our gala opening of the 20<sup>th</sup> JFBB in 2014. Turturro has collaborated with luminaries such as Adam Sandler (e.g., *YOU DON'T MESS WITH THE ZOHAN*, US 2008), Spike Lee (e.g., *MO' BETTER BLUES*, US 1990), and the Coen brothers (e.g., *BARTON FINK*, US/UK 1991, and *THE BIG LEBOWSKI*, US/UK 1998) on more than 60 films.*

*And the brilliant Carol Kane – a true Hollywood star. At the 3<sup>rd</sup> festival in 1997, she presented *HESTER STREET* (US 1975, D: Joan Micklin Silver), a film about Jewish immigrants in New York; she played the role of Gitl. Or Vladimir Friedman, a well-established actor and singer in the former Soviet Union who had to start all over again after emigrating to Israel – without a professional network and in a foreign language. He presented the impressive autobiographical documentary *VLADIMIR* (IL 1997, D: Gili Noyman) that tells his story at the 4<sup>th</sup> festival in 1998. He seized the*

autobiographischen Dokumentarfilm VLADIMIR (ISR 1997, R: Gili Noyman) präsentierte, der seine Geschichte erzählt. In diesem Kontext gab Friedman spontan ein Konzert, das großen Anklang fand. Ganz klar unvergessen auch der Eröffnungsabend des 18. JFBB im Jahr 2012, an dem Max Raabe & Palastorchester die Vorführung des Dokumentarfilms MAX RAABE IN ISRAEL (D 2012, R: Julia Willmann/Brigitte Bertele/Bettina Hausler/Sabine Scharnagl) klang- und überaus stimmungsvoll und atmosphärisch einrahmten.

### **Das erste Festival 1995 bleibt natürlich in ganz besonderer Erinnerung.**

Unser erster Gast war Susanne Bier, eine junge Regisseurin aus Dänemark, die in späteren Jahren einen Oscar, einen Golden Globe und den Europäischen Filmpreis für ihre Arbeit gewinnen sollte. Wir eröffneten das Festival mit ihrem ersten Spielfilm FREUD FLYTTAR HEMIFRÅN... (FREUD LEAVING HOME, S/DK 1991) – einer sehr witzigen jüdischen Familiengeschichte aus Schweden. Susanne Biers Vater war mit seiner Familie vor dem Nationalsozialismus aus Deutschland nach Dänemark geflohen. Hochschwanger, mit dem Auto kommend, war es Susanne Bier ein großes Anliegen zu erfahren, wo ihr Vater die ersten Jahre seines Lebens bis zur Flucht gelebt hatte.

Susanne Biers Familienbiographie ist dabei exemplarisch für so viele im Kontext des JFBB, und mir stellt sich dabei immer wieder unweigerlich die Frage, wie Deutschland, wie die deutsche Filmlandschaft aussehen würde, wenn die Geschichte eine andere gewesen wäre und es keine Verfolgung, Vertreibung, kein Morden gegeben hätte.

Eines unserer großen Anliegen war und ist, jüdisches Leben, jüdische Biographien nicht in einer tradierten, oft ausschließlichen ‚Opferrolle‘ abzubilden. In all den Jahren war es uns immer wichtig, diesen einseitigen Blick aufzubrechen und so um die gegebene Komplexität zu erweitern. Aufzuzeigen, dass das Judentum vor allem eines ist, nämlich höchst lebendig.

Unser Publikum stammt größtenteils aus einem nichtjüdischen Kontext und ist an dem Themenkomplex Judentum in all seiner Vielfalt interessiert. Das Medium Film eignet sich aus meiner Sicht ganz besonders, um

*opportunity to give a spontaneous concert, which the audience received enthusiastically. The opening of the 18<sup>th</sup> JFBB in 2012 was unforgettable as well, with Max Raabe & Palast Orchester creating a unique atmosphere for the screening of the documentary MAX RAABE IN ISRAEL (DE 2012, D: Julia Willmann/Brigitte Bertele/Bettina Hausler/Sabine Scharnagl).*

### **Of course, the first festival in 1995 was especially memorable.**

*Our first guest was Susanne Bier, a young director from Denmark, where her father had fled from the Nazis with his family. She later went on to receive an Oscar, a Golden Globe, and a European Film Award. We opened the festival with her first feature film FREUD FLYTTAR HEMIFRÅN... (FREUD LEAVING HOME, SE/DK 1991) – a very witty story about a Jewish family from Sweden. When she arrived at the festival heavily pregnant, she was very keen to find out where her father had lived.*

*Susanne Bier's family biography is just one example among so many in connection with the JFBB; time and again, they make me wonder what Germany and its cinematic landscape would look like if history had taken a different turn and there had been no persecution, no forced emigration, no murder.*

*One of our great ambitions has always been to portray the lives and biographies of Jews outside of their traditionally ascribed roles as victims. It has been our goal for all these years to transcend this one-sided view in order to embrace the complexity that has always existed in real life and to show that Judaism and Jewry are first and foremost extremely vibrant.*

*Our mostly non-Jewish audience is interested in the entire diversity of Judaism and Jewry. I believe that film is particularly good at connecting with people and then expanding their horizons. Films can reach people emotionally – through their stories, and especially through encounters with filmmakers and actors.*

*Every Jewish film festival has its own definition of “Jewish film”. Our definition is based on a film's content – not the director's or actors' religion or identity. At the 14<sup>th</sup> film festival in 2008, for instance, we screened*

Menschen dort abzuholen, wo sie sich befinden. Über Filme kann man Menschen emotional erreichen – mit den gezeigten Geschichten und vor allem auch durch die Begegnungen mit den Filmemacher\*innen und Schauspieler\*innen.

Jedes jüdische Filmfestival definiert „jüdischen Film“ anders. Unsere Definition orientiert sich am Inhalt des Films – nicht an der Religionszugehörigkeit bzw. Identität des Regisseurs, der Regisseurin oder der Schauspieler\*innen. So haben wir z.B. im Rahmen des 14. Filmfestivals 2008 den wunderbaren Film *VILLA JASMIN* (F 2008, R: Férid Boughedir) gezeigt. Eine Geschichte, die im Tunis der 1930er Jahre spielt und das Zusammenleben von Jüdinnen und Juden und Muslim\*innen zeigt. Der tunesische Regisseur Férid Boughedir ist kein Jude – der Film jedoch ist sehr jüdisch.

**Im Laufe eines Vierteljahrhunderts ist unser Festival Jahr für Jahr enorm gewachsen und umfasst gegenwärtig 14 Spielstätten in Berlin und Brandenburg**, in denen an den 10 Tagen des Festivals insgesamt 45 Filme gezeigt werden. Diese Filme in all ihrer Vielfalt spiegeln die heutige Diversität der Filmlandschaft wider, die ich als großen Gewinn empfinde. Neben vielen israelischen Filmschaffenden ist es vor allem auch die zweite und dritte Generation von jüdischen Zuwander\*innen aus der ehemaligen Sowjetunion, die ihre Geschichten filmisch erzählen und so vermitteln und weitertragen.

Auch der hier vorliegende Band vermag nur Eindrücke aus den letzten 25 Jahren darzustellen und kann längst nicht alle Höhepunkte, alle Themen, Diskussionen und Entdeckungen des JFBB wiedergeben. Der erste Teil des Bandes – *Von der Heiratsvermittlerin zu Jdate* – versammelt übergeordnete Reflexionen zum jüdischen Film und seinen mitunter spezifischen Themen, aber auch zu länderspezifischen Kontexten und Unterschieden: von Religion bis Feminismus, vom jiddischen bis zum israelischen Film, von jungen ‚postsowjetischen‘ Filmemacher\*innen in Deutschland bis zum jüdischen Filmfestival San Francisco. Der zweite Teil – *Von HESTER STREET zu FOXTROT* – diskutiert einzelne europäische, amerikanische und israelische

*the wonderful film VILLA JASMIN (FR 2008, D: Férid Boughedir): a story set in 1930s Tunis that shows how Jews and Muslims lived together. Tunisian director Férid Boughedir is not Jewish – but the film is very Jewish.*

***Our festival has grown enormously from one year to the next and now includes 14 venues in Berlin and Brandenburg*** where a total of 45 films are screened during the 10-day festival. I cannot overstate the importance of the diversity of the cinematic landscape today, which is featured by this broad selection of films. Besides numerous Israeli filmmakers, it is mostly the second and third generation of Jewish immigrants from the former Soviet Union who communicate and disseminate their stories through film.

*This volume can present only a few impressions selected from the countless high points, topics, discussions, and discoveries of the JFBB over the past 25 years. The first section – From the Matchmaker to Jdate – collects overarching reflections on Jewish film and its topics, some of which are very specific, but also on country-specific contexts and differences: from religion to feminism, from Yiddish to Israeli film, from young ‘post-Soviet’ filmmakers in Germany to the San Francisco Jewish Film Festival. The second section – From HESTER STREET to FOXTROT – discusses individual European, American, and Israeli films that were particularly important (of course not only!) to the JFBB. Last but not least, the third section is devoted to the directors and producers, some of whom have dedicated themselves to Jewish film for decades. Berlin & Brandenburg is now an international hub for all those involved in the film business. **All roads lead to Berlin & Brandenburg!***

*It goes without saying that it is impossible to organize such a festival alone. That is why I thank everyone on the team for their crucial contributions to the JFBB’s success. We have been delighted to work with a large number of fantastic cooperation partners and sponsors in the past 25 years. It would be impossible to mention all of them here individually, yet they*

Filme, die (selbstverständlich nicht nur!) für das JFBB von besonderer Bedeutung waren. Der dritte Teil des Buchs widmet sich, *last but not least*, den Regisseur\*innen und Produzent\*innen, die sich teilweise über Jahrzehnte dem jüdischen Film verschrieben haben. Berlin & Brandenburg fungiert dabei als Dreh- und Angelpunkt für Filmschaffende, Filmwissenschaftler\*innen und Akteur\*innen aus aller Welt: **Alle Wege führen nach Berlin & Brandenburg!**

Ein solches Festival lässt sich selbstverständlich nicht alleine organisieren. Mein erster Dank gilt daher meinen Mitarbeiter\*innen, die ganz entscheidend zum Erfolg des JFBB beigetragen haben. In den vergangenen 25 Jahren hatten wir die große Freude, mit einer Vielzahl von phantastischen Kooperationspartner\*innen und Förder\*innen zusammenzuarbeiten. Diese alle namentlich zu nennen, übersteigt den hier gegebenen Rahmen. Unser tiefer Dank ist ihnen gewiss! Diese Publikation wäre nicht möglich gewesen ohne die Unterstützung des Auswärtigen Amtes. Auch dafür herzlichen Dank!

**Nicola Galliner, Festivalleiterin**

*should be assured of our profound gratitude. Our warmest thanks are due the German Federal Foreign Office, without whose support this publication would not have been possible.*

**Nicola Galliner, Festival Director**

*Translated from German by Sandra Lustig*



Plakat des Dokumentarfilms PRAISE THE LARD (ISR 2016, R: Chen Shelach).  
Gezeigt im Rahmen des 23. JFBB 2017. © go2films.  
Poster of the documentary film PRAISE THE LARD (IL 2016, D: Chen Shelach).  
Screened at the 23<sup>th</sup> JFBB 2017. © go2films.



Wir danken dem Auswärtigen Amt für die freundliche Unterstützung dieser Publikation.  
*We thank the Federal Foreign Office for the kind support of this publication.*

### Celebration!

25 Jahre Jüdisches Filmfestival Berlin & Brandenburg |  
25 Years Jewish Film Festival Berlin & Brandenburg

Herausgeber | *Editors:*  
Jüdisches Kulturinstitut in Deutschland e.V. | Nicola Galliner

Texte | *Texts:*  
Thomas Abeltshauer, Nirit Anderman, Toby Anne Axelrod, Hannah Brown, Régine-Mihal Friedman, Julia Friedrich, Fritz Göttler, Jim Hoberman, Peter Stephan Jungk, Eva Lezzi, Samuel Maoz, Lihi Nagler, Ulrike Ottinger, Petra Palmer, Ellen Presser, Johannes Rhein, Katharina Schmidt-Hirschfelder, Ariel Schweitzer, Avner Shavit, Peter Stein, Shimon Stein, Frank Stern, Sissi Tax, Sylke Tempel, Aviva Weintraub

Lektorat | *Editing:* Anna Galt, Matthias Naumann

Übersetzungen | *Translations:*  
Thomas Abeltshauer, Natalie Fainstein, Peter Stephan Jungk, Kathleen Luft, Sandra Lustig, Claudine Opper, Sebastian Schirrmeister, Claudia Steinitz

Filmographie | *Filmography:* Aileen Schutte

Coverfoto und Gestaltung | *Cover photo and design:* Studio Esra Rothhoff  
Gestaltung und Satz | *Design and typesetting:* Hauptsatzbüro, Susanne Lomer

Druck | *Printed by:* Drusala s.r.o., Frýdek-Místek (CZ)  
Gedruckt auf FSC-zertifiziertem Papier | *Printed on FSC-certified paper*

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation  
in der Deutschen Nationalbibliografie:  
<http://dnb.d-nb.de>

*German National Library Cataloging in Publication Data*  
A catalog record for this book is available from the German National Library:  
<http://dnb.d-nb.de>

© 2019 Neofelis Verlag GmbH, Berlin  
[www.neofelis-verlag.de](http://www.neofelis-verlag.de)  
Alle Rechte vorbehalten. | *All rights reserved.*

ISBN (Print): 978-3-95808-239-7  
ISBN (PDF): 978-3-95808-290-8